

**Z Á P A D O Č E Š K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   a n g l i c k é h o   j a z y k a   a   l i t e r a t u r y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Iveta Gebhartová

Název práce: Translation of a Text Dealing with British Cultural Studies with a Commentary and a Glossary

Vedoucí práce: Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je vypracovat překlad anglického antropologického textu do češtiny opatřený jazykovým komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si zvolila překlad anglického textu do češtiny, což by na první pohled mohlo vypadat jako ten „snazší“ směr, ale ve skutečnosti tomu tak není. Zvolený text, věnovaný mentalitě Angličanů, totiž obsahuje velké množství kulturně podmíněných termínů vázaných na anglické reálie a jazykové zvyklosti různých společenských tříd, s jejichž překladem do češtiny bylo třeba se popasovat. Styl textu příliš náročný není (jde o popularizační formu antropologie), avšak právě jeho lexikální stránka autorce přichystala ne jeden oříšek. Nutno říci, že se s tímto úkolem autorka vypořádala celkem zdařile. Práce má i kvalitní teoretický úvod; je vidět, že tu pracovala s řadou zdrojů. Vlastní překlad doprovází zdařile vypracovaný komentář i glosář pojmů, kde lze pozitivně konstatovat, že jej autorka u složitějších pojmů podala i jako výkladový. Přílohovou část práce tvoří text originálu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev autorky je adekvátní a splňuje nároky kladené na akademické psaní. Zdařilá je i čeština překladu. Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka předložila poctivě zpracovanou práci s vyváženou kvalitou jejích jednotlivých částí. Přeložený text zní přirozeně a nadstandardně je v něm zachován určitý anglický duch. Komentář k překladu dokládá schopnost jazykové analýzy. Výsledný dojem je veskrze pozitivní.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Která anglická zvyklost či rys mentality popisovaný v autorčině textu Vás nejvíce překvapil?
2. Britská společnost prochází neustálými proměnami. Myslíte, že tento text popisuje spíše situaci typickou pro předchozí období, typické svým rozdělením na tři společenské třídy, nebo je podle Vašeho názoru stále aktuální navzdory novým trendům?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 4.5. 2017

Podpis: Alice Tihelková



Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

